

Секция «Востоковедение, африканистика»

О некоторых аспектах становления литературы турецкой общины Германии (1960-1980-ые годы)

Погосян Наира Акоповна

Аспирант

Ереванский Государственный Университет, востоковедения, Ереван, Армения

E-mail: nairo4ka@rambler.ru

Турецкая литература Германии, получившая названия “литература пограничья”, “межкультурная литература”, “гастарбайтерская литература”, - явление интересное и заслуживающее внимания. Сформировавшаяся на стыке двух разных культур, она несет в себе черты обеих и в полной мере отражает такие актуальные для немецких турок проблемы, как постоянная борьба Запада и Востока, смешение национальных и европейских ценностей, процесс трансформации идентичности и постоянного поиска себя в пучине этих противоречий. Именно это делает литературу турецкой общины интересной для исследования. Целью нашей работы является изучение турецкой литературы Германии с конца 60-ых до конца 80-ых годов.

Формирование и становление литературы турецкой общины происходило параллельно со становлением самой общины. Первые годы жизни в Германии были особенно трудными для турецких рабочих. Крестьянам из глухих турецких деревень приходилось осваиваться в совершенно чужом, а часто и враждебном месте, подчиняться европейским обычаями и традициям. Турецкий писатель Б. Йылдыз, четыре года проработавший в Германии, сравнивает турецких рабочих с рабами-неграми. “Однако, - пишет он, - между нами есть одна разница. Негров насильно отправляли на работу, мы же сами с большим удовольствием согласились поехать” [9]. Уже в этот период стали появляться зачатки будущей литературы: фольклорные песни и стихи, которые сочиняли рабочие [4]. Прототипом литературы специалисты считают также и письма рабочих, так называемые “немецкие сказки” [2]: не желая огорчать родных, они не описывали свои будни, а писали о невиданных чудесах, происходящих с ними в Германии. Первым серьезным произведением о мигрантской жизни стал автобиографический роман Б. Йылдыза “Турки в Германии” (1966), который удивил новизной темы. Известный писатель Ю. Пазаркая называет его пионером турецкой литературы Германии, так как в его произведениях полностью отражены основные проблемы немецких турок [5].

Еще одним писателем, сделавшим предметом художественных произведений собственный опыт гастарбайтерской жизни, является Ф. Савашчи. Совмещая работу с писательской деятельностью, он писал стихи, повести и романы, которые во всех красках представляли картину жизни турецких мигрантов [5]. Писателями первого поколения считаются такие известные авторы, как Ю. Пазаркая, А. Орен, Г. Даль, а также вынужденные переехать из Турции по политическим мотивам Ф. Байкурт, Н. Бехрам [1] и другие. Писателей, являющихся представителями первого поколения мигрантов, часто называют писателями “боли” или “летописцами миграции”. Они описывают будни “гастарбайтеров”, трудности адаптации в новом обществе, нетерпимость, с которой турки сталкивались на каждом шагу, тоску по родине и надежду вернуться домой.

Хотя турецкие авторы начали печатать свои произведения с начала 1970-ых годов, интерес к турецкой литературе в немецком обществе стал проявляться с середины

80-ых. Проблема турецкой литературы Германии впервые обсуждалась на литературоведческой конференции в Бад Хомбурге в 1985 г. [3]. Действительно серьезный интерес как к турецкой литературе, так и вообще к проблемам турок-мигрантов возник после книги Г. Вальрафа “На дне”, рассказывающей о тяжелой жизни мигрантов.

Конец 80-ых был периодом начала драматических перемен во всем мире. Начала меняться и турецкая община Германии. С одной стороны, власти были вынуждены обратить внимание на проблемы мигрантов и понять, что “звали рабочую силу, а приехали живые люди” [7]. С другой стороны, мигранты стали осознавать утопичность планов возвращения на родину. Неизбежное ослабление связей с родиной у подрастающего второго поколения мигрантов за счет укрепления связей с принимающей стороной повлияло на выбор литературных тем. С середины 80-ых годов в произведениях турецких авторов Германии актуальность получает проблема сохранения и трансформации идентичности, значение которой среди проблем, отражаемых в литературе, в дальнейшем будет расти и расти.

Обобщая, отметим, что литература турецкой общины Германии на первых порах развивалась под влиянием турецкой литературы, а произведения таких ее представителей, как Б. Йылдыз, Ф. Байкурт можно в равной мере отнести как к турецкой, так и к мигрантской литературе. Проблемы, выдвигаемые первыми писателями, были в основном идентичны и отражали важнейшие аспекты жизни общины. Исследование этих работ дает возможность воссоздать картину развития общины, и оценить, насколько изменились за прошедшие годы проблемы, приоритетные для турков Германии, какие из них потеряли актуальность, какие видоизменившись продолжают оставаться животрепещущими.

Литература

1. Репенкова М. М., От реализма к постмодернизму. Современная турецкая проза, М., 2008
2. Слободенюк В., Художественная литература турецкой диаспоры в Германии во второй половине XX- начале XXI века: к вопросу о культуре пограничья//Научные проблемы гуманитарных исследований, N 4, Пятигорск, 2011, стр. 33-38
3. Ekiz T., Avrupa Türk edebiyati ve bir temsilcisi: Emine Sevgi Özdamar, Journal of arts and sciences. N7, 2007, ss. 33-47
4. Öztürk A. O., Alamanya Türküleri. Türk Göçmen Edebiyatının Sözlü/ Öncü Kolu, Ankara, 2001
5. Pazarkaya Y., Göç süreciyle yurtdışında oluşan Türk edebiyati// Türk edebiyati tarihi, Ank.-Ist., 2007
6. Kalin I., “İşçilerden” “insanlara” geçiş: Bir arada yaşama ahlakına doğru, <http://derhaber.com>
7. Salim aM., Almanya’da göçmen edebiyati, <http://www.yenihayat.de>